

AVVISO PUBBLICO DI INDAGINE DI MERCATO, AI SENSI DELL'ART. 1 COMMA 2, LETT A), DEL D.L. N. 76/2020 (CONVERTITO CON LEGGE N. 120/2020) PER LA STIPULA DI UN ACCORDO QUADRO AI SENSI DELL'ART. 54 COMMA 3 DEL D.LGS. 50/2016 E SS.MM.II. RELATIVO AI SERVIZI DI TRADUZIONE TESTI E INTERPRETARIATO CON UN SOLO OPERATORE ECONOMICO, PER LA DURATA DI TRENTA (30) MESI.

Con Decreto del Direttore Generale prot. n. 16951 del 06.05.2021 si è approvato il presente avviso, con il quale questo Istituto intende raccogliere manifestazioni di interesse finalizzate all'eventuale affidamento dell'appalto riguardante il servizio di traduzione testi e interpretariato, al fine di individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, un operatore economico da invitare alla eventuale successiva procedura telematica ai sensi e per gli effetti ai sensi dell'art. 1 comma 2, lett a), del D.L. n. 76/2020 (convertito con legge n. 120/2020). L'eventuale successivo affidamento diretto è finalizzato all'individuazione di un operatore economico con cui stipulare un Accordo Quadro della durata di 30 mesi ai sensi dell'art. 54 comma 3 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii.

Il presente avviso è finalizzato esclusivamente ad avviare una indagine di mercato per favorire la partecipazione e la consultazione degli operatori economici in modo non vincolante per l'Ente; la manifestazione di interesse ha, infatti, l'unico scopo di comunicare all'INDIRE la disponibilità ad essere invitati a presentare un'offerta per la procedura in oggetto.

Si precisa peraltro che il presente avviso non vincola in alcun modo la scrivente Amministrazione. L'Ente si riserva pertanto la facoltà di sospendere, modificare o annullare la procedura relativa al presente avviso esplorativo nonché ogni decisione in merito all'attivazione della procedura relativa al presente avviso esplorativo nonché ogni decisione in merito all'attivazione della procedura concorsuale, senza che i soggetti che si siano dichiarati interessati possano avanzare, nemmeno a titolo risarcitorio, alcuna pretesa o diritto di sorta.

1. Amministrazione proponente:

Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa - Palazzo Gerini – Via M. Buonarroti, 10 – 50122 Firenze; Tel. +39 055-2380301 – Fax 055-2380330 – PEC: indire@pec.it; Web: www.indire.it.

INDIRE è il più antico Ente di ricerca del Ministero dell'Istruzione. Fondato nel 1925, ha accompagnato negli anni l'evoluzione del sistema scolastico italiano. Oggi l'Istituto è il punto di riferimento per la ricerca educativa, è impegnato nella promozione dei processi di innovazione nella scuola, nella formazione in servizio del personale docente, amministrativo, tecnico e ausiliario e dei dirigenti scolastici e nelle più importanti esperienze di e-learning a livello europeo. INDIRE, con l'INVALSI e il Corpo Ispettivo del Ministero

dell'Istruzione, è parte del Sistema Nazionale di Valutazione in materia di istruzione e formazione. Attraverso monitoraggi quantitativi e qualitativi, banche dati e rapporti di ricerca, l'Istituto osserva e documenta i fenomeni legati alla trasformazione del curriculum nell'istruzione tecnica e professionale e ai temi di scuola e lavoro. INDIRE ha il compito di gestire Erasmus+, il programma dell'Unione Europea per l'istruzione, la formazione, la gioventù e lo sport per il periodo 2021-2027.

2. Oggetto e specifiche del servizio:

INDIRE e l'agenzia Erasmus+ necessitano di una serie di servizi di traduzione testi e interpretariato a sostegno delle attività finalizzate alla diffusione dei risultati raggiunti sia a fini informativi nei confronti di una ampia platea di stakeholders, sia a fini formativi per coloro che partecipano ai piani di formazione portati avanti dall'Istituto. Per quanto riguarda l'agenzia nazionale Erasmus+, essa ha uno specifico obbligo derivante dalla Commissione Europea di diffusione e valorizzazione dei risultati oltre all'impegno di pubblicizzare il programma europeo Erasmus+. Ciò avviene tramite la traduzione di testi forniti in larga parte dalla Commissione Europea o da altre organizzazioni. Inoltre ogni anno si realizzano studi e pubblicazioni dell'Agenzia e dell'Unità italiana Eurydice e ormai a partire dall'anno 2015 la gestione della nuova community online EPALE prevede l'ideazione e la realizzazione di traduzioni. Per quanto concerne invece i servizi di interpretariato, essi sono di necessario supporto alla realizzazione di convegni e/o eventi di altro genere di carattere internazionale, organizzati dall'INDIRE e dall'Agenzia Erasmus+.

Per il dettaglio dell'oggetto e delle specifiche del servizio, si rinvia integralmente al Capitolato tecnico allegato con particolare riferimento ai paragrafi 5 e 6 (**AII. 1**).

Si evidenzia che i quantitativi indicati nell'allegato Capitolato tecnico e nel relativo modello di proposta economica (**AII. 2**) sono meramente presuntivi e hanno come unico scopo quello di consentire l'esatta individuazione dei parametri oggettivi dell'eventuale successivo affidamento. Gli stessi, pertanto non sono in alcun modo vincolanti. Si precisa, sotto tale profilo, che a seguito della stipula dell'Accordo Quadro l'Amministrazione non assume l'obbligo di acquistare alcun servizio. Non è previsto, quindi, un minimo garantito.

Inoltre, nel limite di spesa complessivo dello stipulando Accordo Quadro, l'Amministrazione potrà acquistare tutti i servizi di traduzione e interpretariato previsti nel listino senza limiti o quantitativi legati alle tipologie di traduzione e interpretariato (ad es. INDIRE potrà richiedere per il servizio di traduzione inglese/italiano un numero di cartelle ben superiore al quantitativo indicato modello di proposta economica al n. 1 colonna A).

I quantitativi riportati nel modello di proposta economica sono quindi indicativi ed hanno come unico scopo quello di consentire la formulazione della proposta stessa.

3. Luogo e modalità di esecuzione dell'appalto:

Si precisa che con particolare riferimento all'esecuzione del servizio di interpretariato, in accordo con la Stazione Appaltante, lo stesso avverrà presso i luoghi di svolgimento degli eventi, che potranno essere su tutto il territorio nazionale o presso le sedi INDIRE ed Erasmus+ situate a Torino, Firenze, Roma e Napoli.

Si precisa sin da ora che le spese di trasferta ed ogni altro onere saranno a carico dell'operatore economico affidatario dell'eventuale successiva procedura di affidamento.

Per tutto quanto non espressamente definito in questo articolo sulle modalità di esecuzione del servizio, si rinvia al Capitolato tecnico.

4. Durata del contratto:

La durata dell'Accordo Quadro è di trenta (30) mesi dalla sottoscrizione del contratto.

Per durata dell'Accordo Quadro si intende il periodo entro il quale l'Amministrazione potrà procedere all'affidamento del servizio per la richiesta di traduzione testi e interpretariato mediante la stipula di singoli ordinativi di fornitura (c.d. contratti attuativi). Tale durata non è garantita, in quanto l'Accordo Quadro potrà terminare anzitempo laddove si raggiunga l'importo massimo di aggiudicazione. L'Istituto si riserva altresì la possibilità di prorogare il contratto ai sensi dell'art. 106 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii. con riferimento alla disponibilità economica residua dello stesso.

Si precisa, sotto tale profilo, che a seguito della stipula dell'Accordo Quadro l'Amministrazione non assume l'obbligo di acquistare alcun servizio. Non è previsto, quindi, un minimo garantito. Inoltre, nel limite di spesa complessivo dello stipulando Accordo quadro, l'Amministrazione potrà acquistare tutti servizi previsti al punto 2 senza limiti quantitativi di alcun genere.

I singoli contratti derivati dall'Accordo Quadro saranno richiesti alla società individuata mediante apposite lettere d'ordine.

5. Tipo di procedura:

Procedura per contratti sottosoglia ai sensi dell'art. 1 comma 2, lett a), del D.L. n. 76/2020 (convertito con Legge n. 120/2020) per stipula di un contratto di Accordo Quadro con un operatore economico. L'eventuale successiva procedura di affidamento si svolgerà tramite trattativa diretta da svolgersi tramite Consip – Mepa rivolta all'operatore economico che ha presentato l'offerta ritenuta più idonea ed iscritto ed abilitato al Mepa al bando **SERVIZI - SERVIZI COMMERCIALI VARI**.

6. Importo massimo stimato indicativo:

Per il servizio, in base ai quantitativi medi ipotizzati e al costo dei singoli prodotti ricavato dallo storico della spesa dell'Ente e dai costi di mercato, è stato stimato un importo pari ad € 73.300,00 (I.V.A. al 22% esclusa).

Gli oneri per la sicurezza derivanti da rischi di interferenza – non soggetti a ribasso - sono pari a € 0,00.

Tale importo è da intendersi omnicomprendente di tutti i costi sostenuti dall'operatore economico aggiudicatario dell'eventuale successiva procedura di affidamento, inclusi i costi di trasferta e spedizione.

7. Requisiti di partecipazione:

Sono ammessi a partecipare alla procedura le imprese che possiedono i seguenti requisiti:

- Iscrizione alla Camera di Commercio in relazione alle specifiche attività oggetto dell'affidamento;
- Assenza di cause ostative alla partecipazione a pubbliche gare di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii.. Nel caso di R.T.I. e consorzi, a pena di esclusione, i requisiti di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 dovranno essere posseduti e dichiarati da ciascuno degli operatori economici raggruppati/consorzati. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2 – lettere b) e c) – D.Lgs. n. 50/2016, il requisito deve essere posseduto e dichiarato sia dal Consorzio, sia da ciascuno dei soggetti per i quali il consorzio concorre;
- Iscrizione al mercato elettronico della Pubblica Amministrazione – Mepa, nella categoria merceologia SERVIZI – SERVIZI COMMERCIALI VARI;
- Iscrizione da parte di tutti i traduttori di cui si avvarrà l'operatore economico affidatario del servizio anno di volta in volta gli operatori economici al "Ruolo dei periti e degli esperti linguistici" presso una CCIAA del territorio nazionale;
- Esperienza dell'operatore economico di complessivamente 5 anni nei servizi di traduzione e di interpretariato, dal momento dell'iscrizione alla Camera di Commercio;
- Almeno n. 2 commesse relative alla traduzione testi e 2 commesse relative all'interpretariato, ciascuna superiore a 10.000,00 € (I.V.A esclusa) negli ultimi 3 anni. Nell'ipotesi di raggruppamento temporaneo orizzontale i requisiti tecnico professionali devono essere posseduti sia dalla mandataria sia dalle mandanti. Detti requisiti devono essere posseduti in misura maggioritaria dalla mandataria (Art.83 comma 8 del DLgs 50/2016 e ss.mm.ii.). È fatto divieto di partecipare alla procedura come singola azienda e, contemporaneamente, come componente di altro soggetto in forma collettiva.

8. Contenuto dell'istanza di partecipazione:

I soggetti interessati dovranno far pervenire alla scrivente Amministrazione, entro e non oltre il termine di cui al successivo punto, la seguente documentazione:

- AUTODICHIARAZIONE, in conformità alle disposizioni di cui al D.P.R. 445/2000, comprovante il possesso dei requisiti di ordine generale e i requisiti minimi tecnici e professionali, redatta secondo il modello, trasformata in PDF/A e sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante/procuratore (Al. 3 – domanda manifestazione di interesse);
- RELAZIONE TECNICA da strutturarsi come di seguito specificato:
 - a. Breve illustrazione del curriculum aziendale e indicazione delle esperienze pregresse, indicando eventuali ulteriori commesse rispetto a quelle minime richieste per partecipare;
 - b. CV degli interpreti che, in caso di affidamento, eseguiranno il servizio. Saranno presi in considerazione per ciascun interprete: titolo di studio e anni di esperienza nel settore dell'interpretariato. Sarà necessario allegare, oltre ai CV, anche una breve relazione su tali interpreti della lunghezza di circa una cartella editoriale;
 - c. Proposta di servizi di traduzione e interpretariato per ulteriori lingue oltre a quelle ritenute essenziali, ovvero inglese, spagnolo, francese e tedesco;
 - d. Proposta di traduzione di un numero superiore di cartelle rispetto alle 8 al dì, già richieste in caso di urgenza, con indicazione del n. di cartelle effettivamente realizzabili al giorno;
 - e. Proposta per una persona dedicata ai rapporti con INDIRE che, in caso di affidamento, possa consentire all'Amministrazione di verificare lo stato degli ordini e inoltrare eventuali reclami, nonché disposta a recarsi, in caso di necessità, presso le sedi INDIRE. Tale proposta dovrà essere corredata dal C.V. della persona individuata;
- PREVENTIVO ECONOMICO redatto secondo quanto definito nel documento in allegato (Al.2); esplicitando l'offerta per ogni singola voce del documento e sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante della società o da tutti i legali rappresentanti delle società in caso di raggruppamento.

Non dovrà essere inviata nessuna documentazione non espressamente richiesta.

9. Modalità e termine di presentazione della domanda:

La presente fase di indagine di mercato verrà effettuata tramite la piattaforma START, pertanto è necessaria l'iscrizione alla stessa nella categoria merceologica "79530000 - servizi di traduzione". Per le modalità di iscrizione è possibile utilizzare l'indirizzo <https://start.toscana.it/> Per supporto nell'utilizzo della piattaforma degli acquisti online è possibile chiamare il numero telefonico 0810084010 e/o scrivere all'indirizzo mail Start.OE@PA-i-faber.com.

Gli operatori economici interessati alla partecipazione dovranno accedere alla suddetta piattaforma, individuare la procedura e cliccare su "Invio manifestazione di interesse".

10. Termine di presentazione della domanda di partecipazione:

La domanda dovrà pervenire entro le ore 23:59 del giorno 21.05.2021.

Una volta scaduto il suddetto termine, la stazione appaltante provvederà alla valutazione della documentazione pervenuta e di conseguenza all'individuazione dell'operatore economico con cui avviare la trattativa diretta su Mepa nel bando di riferimento **"SERVIZI – COMMERCIALI VARI"**.

11. Criteri di valutazione dei preventivi:

Le proposte pervenute saranno complessivamente valutate dal Responsabile Unico del Procedimento, coadiuvato, se necessario, da personale qualificato, sulla base sia delle proposte economica che della documentazione a supporto di cui al paragrafo 8 del presente Avviso. Saranno valutate con preferenza proposte progettuali che esplicheranno in modo esaustivo quanto richiesto con l'apposita **relazione tecnica**.

12. Trattamento dei dati personali:

Ai sensi del Regolamento UE 2016/279, si informa che i dati forniti dall'operatore economico saranno trattati ed utilizzati unicamente per le finalità connesse alla presente procedura di affidamento nonché alla stipula ed esecuzione del contratto. Per maggiori dettagli si rinvia all'informativa sintetica di cui all'all. 3 del presente avviso. Il titolare del trattamento dei dati è l'amministrazione aggiudicatrice: Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa (INDIRE), Via M. Buonarroti 10 – 50122 Firenze, fax 055-2380395, PEC indire@pec.it. Per l'esercizio dei suoi diritti l'operatore economico può scrivere a segreteriapresidente@indire.it. Per complete ed esaustive informazioni sul trattamento dei dati è possibile consultare la sezione privacy del sito istituzionale di INDIRE.

13. Responsabile del Procedimento:

Il Responsabile Unico del Procedimento, ai sensi dell'art. 31 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii. è il Dott.ssa - Valentina Cucci.

14. Ulteriori informazioni:

Gli interessati possono ricevere chiarimenti inerenti al presente avviso, scrivendo alle presenti mail o.casini@indire.it e b.cuccioletta@indire.it entro e non oltre il 17.05.2021 alle ore 13:00.

Si ribadisce infine che la presente richiesta è finalizzata esclusivamente a ricevere proposte non vincolanti per l'Ente, al fine di svolgere un'accurata indagine esplorativa di mercato. Ogni eventuale determinazione all'esito dell'indagine è rimessa alle valutazioni e scelte discrezionali dell'Amministrazione che, peraltro, qualora decidesse di procedere con affidamento a terzi del servizio procederà a selezionare il contraente nel rispetto di quanto previsto dal Codice dei contratti pubblici. Pertanto la presente non vincola in alcun modo la scrivente

Amministrazione e l'Ente si riserva la facoltà di sospendere, modificare o annullare il procedimento senza che i soggetti che si siano dichiarati interessati possano avanzare, nemmeno a titolo risarcitorio, alcuna pretesa o diritto di sorta.

IL DIRETTORE GENERALE

Flaminio Galli

Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa.

VC/oc/bc

Uffici mittenti:

- Ufficio AA.GG. e Servizi Giuridico Amm.vi.